

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tuit mi (Mi grant) desir et tuit mi grief tourment > Collazione

Collazione

	B, Mt, O, T, e	M, K, N, P, V, X	C	S	U	R, a	Z
<i>Tuit mi desir</i>	I	I	I	I	I	I	I
<i>Touz esbahiz</i>	II	II	II	II	IV	II	II
<i>Bone aventure</i>	III	IV	III	IV	III	III	III
<i>Qui la vol.</i>	IV	-	V	V	II bis[1]	-	-
<i>Souviengne</i>	V	III	IV	III	II	IV	V
<i>Dame, se je vos</i>	VI (om. in B)	-	-	-	-	-	-
<i>Chançon, va</i>	VII (om. in B)	-	-	VI	-	-	-
<i>*Merci, dame [2]</i>						[V]	[IV]

I, 1 v. 1	B:	Tuit mi desir et tuit mi grief tourment
	C:	Tuit mi desir et tuit mi grief torment
	K:	Tuit mi desir et tuit mi grief torment
	M:	Tuit mi desir et tuit mi grief tourment
	Mt:	Mi grant desir et tuit mi grief torment
	N:	Tuit mi desir et tuit mi grief torment
	O:	Mi grant desir et tuit mi grief torment
	P:	Tuit mi desir et tuit mi gref torment
	R:	Mi grant desir et tout mi grief torment
	S:	Tuit mi desir et tuit mi grief torment
	?T:	Mi grant desir et tout mi grief torment
	U:	Tuit mi desir et tuit mi griez tormant
	?V:	Tuit mi desir et tuit mi grief torment
	X:	Tuit mi desir et tuit mi grief torment
	Z:	Mi grant desir et tout mi grief tourment
	a:	Mi grant desir et tout mi grant tourment
	e:	Tout mi desir et tout mi gries torment

I,2 v.2	B: mainnent de la ou tuit sont mi pensé. C: viennent de lai ou sont tuit mi penseir. K: viennent de la ou sont tuit mi pensé. M: viennent [...] utot sunt mi pensé. Mt: vienent de la ou sont tuit mi penserer. N: viennent de la ou sont tuit mi pensé. O: vienent de la ou sont tuit mi pensei. P: vienent de la ou sont tuit mi penserer. R: viennent de la ou sontttout mi pensé. S: viennent de la ou sont tuit mi penserer. ?T: vieignent de la outout sont mi penserer. U: vienent de lai outuit sont mi panseir. ?V: vienent de la ou sont tuit mi penserer. X: viennent de la ou sont tuit mi penserer. Z: vienent de la u sontttout mi pensé. a: vienent de la ou sontttout mi pensé. e: vienent de la ou sontttout mi penserer.
I,3 v.3	B: Grant merveille ai, que trestoute la gent C: Grant merveille ai, coment ke toute gent K: Grant poor ai, pour ce que toute gent M: Grant pao [...] pour ce que toute gent Mt: Grant paour ai, por ce que toute gent N: Grant poor ai, pour ce que toute gent O: Grant paour ai, por ce que toute gent P: Grant peur ai, por ce que tote gent R: Grant paour ai, de ce que toute gent S: Grant paor ai, por ce que dout tel gent ?T: Grant pavour ai, pour çou ke toutes gens U: Grant mervielle ai, de ceuke[1] maintes gens ?V: Grant paour ai, por ce que toute gent X: Grant paor ai, por ce que tote gent Z: Grant paour ai, pour çou ke toute gent a: Grant paour ai, pour chou que toute gent e: Grant paor ai, por ce ke toute gent
I,4 v.4	B: qui ont veü son cors gent honore C: ki ont veü son gent cors l?onoreit K: qui ont veü son gent cors a cors cesmé +1 M: qui ont [...] son gent cors esmeré Mt: qui ont veü son biau cors esmeré N: qui ont veü son gent cors acesmé O: qui ont veü son gent cors acemé P: qui ont veü son gent cors acesmé R: qui ont veü son gent corps acesmé S: qui ont veü son jant cors honore ?T: ki ont veü son beau cors esmeré U: qui ont veüt san gent cors honorei ?V: qui ont veü son gent cors acesmé X: qui ont veü son gent cors acesmé Z: ki ont veü son gent cors l?acesmé a: ki ont veü son gent cors l?achesmé e: qi ont veü son gent cors esmeré

I, 5 v. 5	B: sont envers lui de bone volenté. C: sont si vers li de bone volenteit. K: m?ont si surpris de bone volenté. M: m?ont si [2] so[...]pris de bone volenté. Mt: sont si vers li de bone volenté. N: m?ont si surpris de bone volenté. O: sont si vers li de bone volenté. P: m?ont si surpris de bone volenté. R: ont envers lui si bonne voulenté. S: mult sui soupris de bone volenté. ?T: sont si vers li de boine volenté. U: sont ci ver li de bone volenteit. ?V: m?ont si surpris de bonne volenté. X: m?ont si surpris de bone volenté. Z: ont envers li si boine volenté. a: ont envers li si boine volenté. e: sunt si soupris de bone volenté.
I, 6 v. 6	B: Et Diex l?ainme, je sai a essiant; C: Nes Deus l?ainme, jel sai a essiant; K: Nes Dex l?aime, gel sai a escient; M: Nes Dex l?aim[...] jel sai a escient; Mt: Nes Dex l?aime, jel sai a escient; N: Nes Dex l?aime, gel sai a encient; O: Nes Dex l?ainme, jou sai a esciant; P: Neis Dex l?aime, je sai a escient; R: Nis Diex l?aime, jel sai certainement; S: Nes Diex l?ainme, jel sai a esciant; ?T: Nos Diex l?aime, jel sai aentient; U: Nes Deus l?ainmet, jou sai a esciant; ?V: Neiz Diex l?aime, jel sai a escient; X: Nes Dex l?aime, gel sai a escient; Z: Nis Diex l?aimme, jel sai a ensient; a: Ni Dieus l?aime, jel sai a encient; e: Nes Dieus l?ainme, jel sai a essiant;
I, 7 v. 7	B: grant merveille est, quant Diex en suefre tant. C: grant mervoille ai, quant il s?en souffre tant. K: grant merveille est, quant il en suesfre tant. M: grant merveille ei?[...], quant il s?en sueffre tant. Mt: grant merveille, quant il s?en suesfre tant. N: grant merveille est, quant il en suesfre tant. O: grant mervoille ai, quant il s?en soffre tant. P: grant merveille est, que il en suesfre tant. R: grant merveille est, que il en sueffre tant. S: grant mervoille ai, quant il s?an sueffre tant. ?T: grant mervelle est, quant il s?en sueffre tant. U: grant mervoille ai, cant il s?an soffret tant. ?V: grant merveille est, que il en seuffre tant. X: grant merveille est, que il en seufre tant. Z: grant mervelle ai, ke il en sueffre tant. a: grans mervelles est, que il en suefre tant. e: grans mervelle est, quant il s?en sueffre tant.

II,1 v.8	B: Touz esbahiz m?en voisesmerveillant C: Tous ebaihis m?en voixet mervillant K: Touz esbahis m?obli en merveillant M: Touz esbahiz m?oubli en merveillant Mt: Tous esbahiz m?oubli en sospirant N: Touz esbahis m?oubli en merveillant O: Touz esbahiz m?obli en mervoillant P: Tot esbahis m?oubli en merveillant R: Toulz esbahis me voisesmerveillant S: Touz esbahiz m?obli en merveillant ?T: Tous esbahis m?obli en mervellant U: Tous ebahis m?obli an mervillant ?V: Touz m?esbahiz souvent en merveillant X: Touz esbahis m?oubli en merveillant Z: Tous esbahis m?oubli en mervellant a: Tous esbahis me voisesmerveillant e: Tous esbahis me voisesmervellant
II,2 v.9	B: ou Diex trouva si tres grande biauté; C: ou Deus trovait si estrainge biaulteit; K: ou Dex trouva si estrange biauté; M: u Diex trouva si estrange biaut[...]; Mt: ou Dex trova si estrange biauté; N: ou Dex trouva si estrange biauté; O: ou Dex a pris si estrange beauté; P: ou Dex trova si estrange biauté; R: ou Dieus trouva si estrange biauté; S: ou Diex trova si estrange biauté; ?T: ou Diex trova si estrange beauté; U: ou Deus aït mis si estrainge biateit; ?V: ou Diex trova si estrange biauté; X: ou Diex trova si estrange biauté; Z: u Diex trouva si estraigne biauté; a: u Dieus trouva si estrange biauté; e: ou Dieus trouva si estrange biauté;
II,3 v.10	B: quant il la mist sa jus entre la gent, C: quant il la mist sa jus entre la gent, K: quant il la mist ça jus entre la gent, M: quant il la mist ça jus entre la gent, Mt: quant il la mist ça jus entre la gent, N: quant il la mist ça jus entre la gent, O: quant il la mist ça jus entre la gent, P: quant li la mist ça jus entre la gent, R: que il nous mist sa gus entre nous gent, S: quant il la mist ça jus entre la gent, ?T: quant il la mist cha jus entre la gant, U: cant il la mist sa jus antre nos gens, ?V: quant il la mist ça jus entre la gent, X: quant il la mist sa jus entre la gent, Z: quant il le mist ca ius entre la gent, a: qant il le mist cha jus entre la gent, e: quant il la mist ça jus entre la gent,

II,4 v.11	B: mult nous en fist grant debonaireté. C: moult nos en fist grant debonaireteit. K: mult nous en fist grant debounereté. M: mout nous en fist grant debonaireté. Mt: mout nos en fist grant debonereté. N: mult nos en fist grant debounaireté. O: mout nos en fist grant debonaireté. P: mout nos en fist grant debonereté. R: m?ont nous en fist grant debonnaireté. S: mult nos en fist grant debonaireté. ?T: molt nous en fist grant deboinaireté. U: mult nos an fist grant debonaireteit. ?V: mout nous en fist grant debonnereté. X: molt nos en fist grant debonnaireté. Z: mout nous en fist grant deboinaireté. a: mout nous en fist grant debonaireté. e: m?ont nos en fist grant debonaireté.
II,5 v.12	B: Trestout le mont en a enluminé, C: Trestous li mons enest enlumineis, K: Car tout le mont en a enluminé, M: Car tout le mont en a enluminé, Mt: Trestot le mont en a enluminé, N: Car tout le mont en a enluminé, O: De li a tout le mont enluminé, P: Car tot le mont en a enluminé, R: Trestout le mont en a enluminé, S: Car tout le mont en a enluminé, ?T: Trestout le mont en a enluminé, U: Trestous li mons anest enlumineis, ?V: Car tot le mont nous a enluminé, X: Car tout le mont en a enluminé, Z: Trestoutcest mont en a enluminé, a: Trestoutcestchest mont en a enluminé, +1 e: Trestout le mont en a enluminé,
II,6 v.13	B: et tuit li bien sont en lui si tres grant; C: en sa valor sont tuit li bien si grant; K: de sa valor sont tuit li bien si grant; M: de sa valour sunt tot li bien si grant; Mt: qu?en sa valor sunt tuit li bien si grant; N: de sabiauté sont tuit li bien si grant; O: et de li sont trestuit li bien si grant; P: de sa valor sont tuit li bien si grant; R: de sa valourvient li bien si grant; -1 S: de sa valordont tuit li bien sont grant; ?T: k?en sa valour sont tout li bien si grant; U: c?an sa valor sont tuit li bien si grant; ?V: de sa valeur sont tuit li bien si grant; X: de sa valor sont tuit li bien si grant; Z: k?en sa valour sont tout li bien si grant; a: k?en sa valour sont tout li bien si grant; e: k?en sa valor sunt tout li bien si grant;

II, 7 v.14	B: nus ne la voitne vous en die autant. C: nuls ne la voitne vos en die autant. K: nus ne la voit quin?en die autretant. M: nus ne la voit qui ne l?en die autant. Mt: nus ne la voitne vos en die autant. N: nus ne la voit qui ne l?en die autant. O: nuns ne la voitne vos en die autant. P: nus ne la voit qui ne l?en die autant. R: nus ne la voit quin?en die autant. S: nus ne la voit qui ne l?an doit autant. ?T: nus ne la voitne vous en die autant. U: nus ne la voitne vos an die atant. ?V: nus ne la voit qui ne l?en die autant. X: nus ne la voit qui ne l?en die autant. Z: nus ne le voit ki nem?en die autant. a: nus ne le voit qui nem?en die autant. e: nus ne la voitne vous en die autant.
III, 1 v.15 [4]	B: Bone aventure aueinne^a fol espoir, C: Bone aventure avaigne fol espoir, K: Bone aventure aviengne fol espoir, M: Bone aventure avieigne fol espoir, Mt: Bone aventure aviegne^a fol espoir, N: Bone aventure aviengne fol espoir, O: Bone aventure aviegne fol espoir, P: Bone aventure aviengne fol espoir, R: Bonne aventure aviegne fol espoir, S: Bone aventure^{doint Diex a bon} espoir, ?T: Boine aventure aviegne fol espoir, U: Bone avanture avignet fol espoir, ?V: Bonne aventure aviegne fol espoir, X: Bone aventure aveigne fol espoir, Z: Boine aventure auiegne fol espoir, a: Bone aventure aviegne fol espoir, e: Bone aventure aviengne fol espoir, Me: Bonne adventure avuiene a fol espoir, Mel: Bone aventure aviegne a fol espoir

III,2 v.16	B: qui les amans fet vivre et resjoïr! C: ke les amans fait vivre et resjoïr! K: qui les amanz fet vivre et resjoïr! M: quimainz amans fait vivre etesjoïr! Mt: quemainz amans fet vivre et resjoïr! N: qui les amanz fet vivre et resjoïr! O: quimainz fait vivre et resjoïr! P: qui les amanz fet vivre et resjoïr! R: carvrais amans fait vivre etesjoïr! S: qui les amans fait vivre et resjoïr! ?T: carfins amans fait vivre et resjoïr! U: kemaint amant fait dire resjoïr! ?V: qui les amanz fet vivre et resjoïr! X: qui les amanz fait vivre et resjoïr! Z: carvrais amans fait vivre et resjoïr! a: carvrais amans fait vivre et resjoïr! e: qi les amans fait vivre etesjoïr! Me: qui les amans fet vivre et rejouïr! Mel: quivrais amans fait vivre etesjoïr!
III,3 v.17 [5]	B: Desperance fet languir et doloir, C: Esperance fait languir et doloir, K: Desperance fet languir et doloir, M: Esperance fait languir et doloir, Mt: Desperance fet languir et doloir, N: Desperance fet languir et doloir, O: Desperance fait languir et doloir, P: Desesperance fet languir et doloir, R: Desperance fait languir et doloir, S: Et desperance fait languir et doloir, ?T: Desperance fait languir et doloir, U: Esperance fait languir et doloir, ?V: Desesperance fet languir et douloir, X: Desperance fait languir et doloir, Z: Desperance fait languir et doloir, a: Desperanche fait languir et doloir, e: Desperance fait languir et doloir, Me: Desesperance fet languir et douloir, Mel: Desperance fait languir et doloir,

III,4 v.18	B: et mes faus cuers m'i fait cuidier garir; C: et mes fols cuers me fait cuidier guerir; K: et mes fox cuers pense adés a guerir, M: et mes folz cuers qui pense adés guerir, Mt: et mes fox cuers me fet cuidier garir; N: et mes fox cuers pense adés a guerir; O: et mes fox cuers me fait cuidier garir; P: et mes faus cuers pense adés a guerir; R: et mes fins cuers qui pense a deservir; S: mais faus cuers pense adés a garir; ?T: et mes faus cuers me fait quidier garir; U: et mes fols cuers m'i fait cudier garir; ?V: et mes fox cuers pense adés a guerir, X: et mes fox cuers pense adés a garir, Z: et mes faus cuers ki pense adiés garir; a: et mes faus cuers qi pense adés garir; e: et mes fols cuers me fait cuidier garir; Me: et mes fox cuer pense adéz a guerir Mel: et mes fox cuers me fait cuidier garir;
III,5 v.19	B: s'il fust sages, il se laissast morir. C: s'il fust saiges, il me feïst morir. K: s'il fust sages, il me feïst morir. M: s'il fust sages, il me feïst morir. Mt: s'il fust sages, il me feïst morir. N: s'il fust sages, il me feïst morir. O: s'il fust saiges, il me feïst morir. P: s'il fust sage, il me feïst morir. R: s'il fust sages, il me feïst mourir. S: se il fust sages, il me feïst morir. ?T: s'il fust sages, il me fesist morir. U: c'il fust saiges, il me feïst morir. ?V: s'il fust sages, il me feïst morir. X: s'il fust sages, il me feïst morir. Z: s'il fust sages, il me fesist morir. a: s'il fust sages, il me fesist morir. e: s'il fust sages, il me feïst morir. Me: s'il fut sages, il me fesist mourir. Mel: s'il fust sages, il me fesist mourir.

III,6 v.20	B: Pour ce est il bon de folie avoir, -1 C: Por ceu fait boen de la folie avoir, K: Pour ce fet bon de la folie avoir, M: Por [...] Mt: Por ce fet bien de la folie avoir, N: Pour ce fet bon de la folie avoir, O: Por ce fait bon de la folie avoir, P: Por ce fet bon de la folie avoir, R: Pour ce fait bon de la folie avoir, S: Por ce fait bon de la folie avoir, ?T: Pour çou fait boin de la folie avoir, U: Por ceu fait boin de la folie avoir, ?V: X: Por ce fait bon de la folie avoir, Z: Pour çou fait boin de la folie avoir, a: Pour che fait bon de la folie avoir, e: Por ce fait bon de la folie avoir, Me: Por ce fet bon de la folie avoir, Mel: Pour ce fait bon de la folie avoir,
III,7 v.21	B: en tropgrans sans puet il bien mescheoir. C: k?en tropgrant sen puet il bien mescheoir. K: qu?en tropgrant sens puet il bien mescheoir. M: Mt: qu?en tropgrant sen puet il bien mescheoir. N: qu?en tropgrant sens puet il bien meschoeir. O: qu?en tropgrant sen puet il bien mescheoir. P: en tropgrant sens puet il bien mescheir. R: car engrant sansvoit on bien mescheoir. S: que en trop sens puet il bien mescheoir. ?T: qu?en tropgrant sens puet il bien meschaoir. U: c?a tropgrantcent puet il bien mescheoir. ?V: En tropgrant senz puet il bienmeschoisir. X: qu?en tropgrant sens peut il bien mescheoir. Z: k?en tropgrant sensvoit on bien meschaoir. a: k?en tropgrant sensvoit on bien meschaoir. e: k?en tropgrant sensvoit on bien mescheoir. Me: qu'en tropgrant sens peut il bien mescheoir Mel: qu'en trop grant sensvoit on bien mescheoir.

IV, 1 v.22	B: Qui la vouldroit a droit ramentevoir, C: Ki la poroit sovent ramentevoir, K: M: Mt: Qui la vouldroit souvent ramentevoir, N: O: Qui la vouldroit sovent amentevoir, P: R: S: Qui la uorroit sovant ramantevoir, ?T: Qui la vauroit sovent ramentevoir, U: Ki la poroit sovant ramantevoir, ?V: X: Z: a: e: Ki la vodroit sovent ramentevoir,
IV, 2 v.23	B: ja n?avroit mal ne l?esteüst garir, C: jai n?avroit mal ne l?esteüst guerir, K: M: Mt: ja n?avroit mal ne l?esteüst garir, N: O: ja n?avroit mal ne l?esteüst garir, P: R: S: ja n?avroit mal dont l?esteüst garir, ?T: il n?avroit mal ne l?esteüst garir, U: n?averoit mal dont n?esteüs guerir, ?V: X: Z: a: e: il n?avroit mal ne l?esteüst garir,
IV, 3 v.24	B: car elle fait trestouz ceus mienz valoir C: carelle[3] fait atous ceaulz muels valoir K: M: Mt: quar ele set trestoz lesuienz valoir N: O: car ele fait trestoz lesmax valoir P: R: S: car ele fait touz cex miex a valoir ?T: car ele fait trestous lesmaus valoir U: car elle fait trestous sials muesvaloir[4] ?V: X: Z: a: e: car ele fait trestous lesmaus valoir

IV, 4 v.25	B: qui ele veustdoucelementrecoillir. C: cui elle veultde boen cuer acoillir. K: M: Mt: cui ele velt belement acueillir. N: O: cui ele vuet belement acoillir. P: R: S: cui ele vuetbonement acueillir. ?T: cui ele velt bellement acoillir. U: cu?elle veultantor li acoillir. ?V: X: Z: a: e: cui ele wet belement aquellir.
IV, 5 v.26	B: He, las! Tant fu si grief li departirs! C: Deus! Tant me fut grief de li departir! K: M: Mt: Dex! Tant me fu grief de li departir! N: O: Dex! Tantm?ifait griefmal le departir! P: R: S: Diex! Tant me fude li griefau partir! ?T: Diex! Tant me fu grief de li departir! U: Deus! Tantm'ifait grief de li departir! ?V: X: Z: a: e: Dieus! Tantne fu grieschose al departir!
IV, 6 v.27	B: Amours, merci! Faites li a savoir: C: Mercit, Amors! Faites li a savoir: K: M: Mt: Amors, merci! Faites li a savoir: N: O: Amors, merci! Faites li a savoir: P: R: S: Amours, merci! Faites li a savoir: ?T: Amors, merci! Faites li a savoir: U: Mersit, Amors! Faites li a savoir: ?V: X: Z: a: e: Amors, merci! Faites li a savoir:

IV, 7 v.28	B: cuers qui n?ainme ne puet grant joie avoir. C: cuers ki n?ainme ne puet grant joie avoir. K: M: Mt: cuers qui n?aime ne puet grant joie avoir. N: O: cuers qui n?ainme ne puet grant joie avoir. P: R: S: que cuers qui n?ainme ne puet grant joie avoir.[3] ?T: cuers qui n?aime ne puet grant joie avoir. U: cuers ki n?aimet ne puet grant joie avoir. ?V: X: Z: a: e: cuers ki n?ainme ne puet grant joie avoir.
V, 1 v.29	B: Souveigne vous, dame, du dous acueil C: Sovigne vos, dame, d?un douls escuel K: Souviengne vous, dame, du douz acueil M: Souvieigne vous, dame, del douz acueill Mt: Souviegne vos, dame, d?un douz acueil N: Souviengne vous, dame, du douz acueil O: Soveingne vos, dame, dou douz acueil P: Souviengne vos, dame, du bel acueil R: Souvaingne vous, dame, d?un dous acueil S: Sovaingne vos, dame, dou dous acueil ?T: Sosviegne vous, dame, dou douc acoel U: Sovignet vos, dame, d?un dous acuiel ?V: Souviegne vous, dame, du douz acueil X: Soveigne vos, dame, dou douz acueil Z: Souviegne vous, dame, del douc acuel a: Souviegne vous, dame, del dous acueil e: Sovegne vous, dame, del douc acuel
V, 2 v.30	B: qui ja fu fez par si grant desirrer, C: ke jai fut fais per si grant desirrier, K: queje ai fet par si grant desirrier, M: qui ja fu fais par si granz desirrier, Mt: qui ja fu faiza a si grant desirrier, N: queje ai fet par si grant desirrier, O: qui ja fu faiz par si grant desirrier, P: queje ai fet par si grant desirrier, R: qui ja fu fait par si grant desirrier, S: queje ai fait par si grant desirrier, ?T: ki ja fu fais par si grant desirrier, U: ke ja fut fais par si grant desirreir, ?V: queje ai fet par si grant desirrier, X: queje ai fait par si grant desirrier, Z: ki ja fu fais par si grant desirrier, a: qui jafu[5] fais par si grant desierrier, e: qi ja fu fais par si grant desirrier,

V, 3 v.31	B: c?onques n?orent tant de pover mi oil C: n?onkes n?orent tant de pooir mi eul K: que n?orent pas tant de pover mi oeil M: que n?orent pas tant de pooir mi oeil Mt: que n?orent pas tant de pooir mi oeil N: que n?orent pas tant de pover mi oeil O: que n?orent pas tant de pooir mi huil P: que n?ourent pas tant de pover mi oil R: que n?orent pas tant de paour mi oel S: que n?orent pas tant de pooir mi oil ?T: ke n?orent pas tant de pooir mi oel U: c?onkes n?orent tant de peoir mi oil ?V: que n?orent pas tant de pooir mi oeul X: que n?orent pas tant de pooir mi oeil Z: ke n?orent pas tant de pooir mi oel a: que n?orent pas tant de pooir mi oeil e: qe n?orent pas tant de pooir mi oel
V, 4 v.32	B: quedroit vers vous les osasse lancier; C: ke envers vos les osaise lancier; K: que je vers vous les osasse lancier; M: que je vers vous les osaise lancier; Mt: quedroit vers vos lespoisse[6] lancier; N: que je vers vous les osasse lancier; O: quedroit vers vos les osasse lancier; P: que je vers vos les osase lancier; R: que je vers vous les ossasse adrecer; S: que je vers vos les osasse lancier; ?T: kedroit vers vous lepeüsse lancier; U: c?anvers les vos les osaise lancier; ?V: que je vers vous les ousasse lancier; X: que je vers vos les osase lancier; Z: ke je vers vous les osaise lancier; a: que jou vers vous les osase lanchier; e: qe je vers vous les osaisseenvoier;
V, 5 v.33 [6]	B: ne ma boche ne vousosa prier, C: ne de ma bouche ne vos osai proier, K: de ma bouche ne vos osai prier, M: de ma bouche ne vous osai proier, Mt: ne ma bouche ne vososoit proier, N: de ma bouche ne vos osai prier, O: ne ma bouche ne vososoit proier, P: de ma bouche ne vososa proier, R: de[7] ma bouche ne vous ossai proier, S: ne de ma bouche ne vos osai proier, ?T: ne ma boce ne vousosoit proier, U: de ma bouche ne vos osai prier, ?V: de ma bouche ne vousose prier, X: de ma bouche ne vos osai prier, Z: de ma bouche ne vous osai prier, a: de ma bouche ne vous osai prier, e: ne ma bouche ne vousosa proier,

V, 6 v.34	B: ne poi dire, dame, ce que je veil; C: no sai dame dire ceu ke je veul; K: ne poi dire, dame, ce que je vueil; M: ne peu dire, dame, ce que je vueill; Mt: ne poi dire, dame, ce que plus vueil; N: ne poi dire, dame, ce que je vueil; O: ne poi dire, dame, ce que je vuil; P: ne por dire, dame, ce que ie weil; R: ne poi dire, dame, ce que je veil; S: ne ne puis dire, dame, que je vos vueil;[7] ?T: ne poi dire, dame, çou ke je voil; U: n?am poi dire, dame, ceu ke j?an veil; ?V: ne pour dire, dame, ce que je vueil; X: ne poi dire, dame, ce que je vueil; Z: ne puis dire, dame, ce ke je voel; a: ne peuc dire, dame, chou que je veul; e: ne por dire, dame, ce qe ie wel;
V, 7 v.35	B: tant fui couars, dolanz! c?ancor m?en dueil. C: tant fui cowairs, chaitis! K?encor m?en duel. K: tant sui coarz, las, chetis! Or m?en dueil. M: tant fui couars, las, chaitis! C?or m?en dueill. Mt: tant fui coarz, chaitiz! Qu?encor m?en duel. N: tant sui coars, las, chetis! Or m?en dueil. O: tant fui coarz, chaitis! Qu?encor m?en duil. P: tant sui couart, las, chetif! Or m?en duel. R: tant suidolans, las, chetis! Que or m?en dueil. S: tant sui couars, las, chaitis! C?or m?an dueil. ?T: tant fui coars, chaitis! K?encor m?en doel. U: lais moi, dolans, chatis! C?ancor m?an duel. ?V: tant sui couars, las, chetis! Or m?en dueil. X: tant sui coars, las, chaitis! Or m?en dueil. Z: tant fui couars, las, caitis! C?or m?en duel. a: tant fui couars, las, caitis! C?or m?en duel. e: tant fui coars ke encore m?en duel. -1
VI, 1 v.36	B: C: K: M: Mt: Dame, se je vos puis més araisnier, N: O: Dame, se je vos puis plus aresnier, P: R: S: ?T: Dame, se je vous puis mais araisnier, U: ?V: X: Z: a: e: Dame, se je vos puis mais araisnier,

VI, 2 v.37	B: C: K: M: Mt: je parlerai mout mielz que je ne suel, N: O: si parlerai mout mieuz que je ne sueil, P: R: S: ?T: je parlerai molt miex ke je ne soel, U: ?V: X: Z: a: e: je parlerai mout mies qe ie ne suel,
VI, 3 v.38	B: C: K: M: Mt: s?Amors me laist, qui trop me meine orguel. N: O: s?Amours me lait, qui trop me moinne orguil. P: R: S: ?T: s?Amors me laist, ki trop me maine orguel. U: ?V: X: Z: a: e: s?Amors me lait, qi trop me mainne orguel.
VII, 1 v.39	B: C: K: M: Mt: Chançon, va t?en droit a Raoul noncier N: O: Chançon, va t?en droit a Raoul noncier P: R: S: Chançon, va t?an droit a Raoul noncier ?T: Chançon, va t?ent droit a Rauoul noncier U: ?V: Chanson, va t?ent droit a Raol noncier X: Chançon, va t?en droit a Raoul noncier Z: a: e: Chanchons[8], va t?en droit a Raoul noncier

VII, 2 v.40	B: C: K: M: Mt: qu?il serve Amors et face bel acueil N: O: qu?il serve Amors et face bel acueil P: R: S: qu?il serve Amors et face bel acueil ?T: qu?il serve Amors et faice bel acoel U: ?V: que serve Amors et face bel acueil X: que serve Amors et face bel acueil Z: a: e: k?il serve Amors et face bel acuel
VII, 3 v.41	B: C: K: M: Mt: et chant souvent com oiselet en brueil. N: O: et chant sovent con oiselet en bruil. P: R: S: et chant sovantcomme oiselez en brueil. ?T: et chant sovent com oiselet em broil. U: ?V: et chant souventcomme oiseletseur brueil. X: et chant souventcomme oiselet en brueill. Z: a: e: et chant sovent com oiselesel bruel.
VIII* v.1	B: C: K: M: Mt: N: O: P: R: Merci, dame, qui me faites douloir! S: ?T: U: ?V: X: Z: Merci, dame, ki me faites doloir! a: Merchi, dame, qui me faites doloir! e:

VIII* v.2	B: C: K: M: Mt: N: O: P: R: Se il vous plest, ne mi lessiez mourir; S: ?T: U: ?V: X: Z: Se il vous plaist, ne me laissies morir; a: Se il vous plaist, ne mi laisies morir; e:
VIII* v.3	B: C: K: M: Mt: N: O: P: R: car je vous sers touz jours a mon pover, S: ?T: U: ?V: X: Z: car je vous serf tous jours a mon pooir, a: car je vous serf tou jours a mon pooir, e:
VIII* v.4	B: C: K: M: Mt: N: O: P: R: ne jamés jour ne m?en quierdepartir. S: ?T: U: ?V: X: Z: ne jamais jour ne m?en quier repentir. a: ne jamais jour ne m?en kier repentir. e:

VIII* v.5	B: C: K: M: Mt: N: O: P: R: Com fins amans voeil a ce obeïr, S: ?T: U: ?V: X: Z: Com finsamis voel a çou obeïr, a: Com fins amans vueil a chou obeïr, e:
VIII* v.6	B: C: K: M: Mt: N: O: P: R: que vostre sui, ne jamaisremanoir S: ?T: U: ?V: X: Z: ke vostres sui, ne jamais remouvoir a: que vostres sui, ne jamais remouvoir e:
VIII* v.7	B: C: K: M: Mt: N: O: P: R: ne m?en quier pour riens qui me face doloir. +1 S: ?T: U: ?V: X: Z: n?en quier pour rien ki me face doloir. a: n?en kier pour riens qui me fache doloir. e:

[1] Nella sua edizione del canzoniere U, Tyssens (2020, p. 515) colloca la strofa *ki la poroit*, trascritta dalla mano cosiddetta U4 a c. 120v, in seconda posizione, specificando in nota: «la main U3 a transcrit la première strophe sur la moitié inférieure de 119v, puis le dernier mot de cette strophe (*tant*, transcrit aussi dans la marge inférieure de 119v) et les strophes *Sovignet vos*, *Bone avanture* et *Tous esbahis* sur le recto adjacent (121r). Sur le verso du f. 120, intercalé entre 119 et 121, la main U4 a transcrit la strophe *Ki la poroit*. Quant à l'ordre final, les deux copistes fournissent des indications contradictoires: U3 indique par des lettres repères (a, b) l'enchaînement de la str. I et des trois strophes du f. 121r; U4 inscrit deux croix pour relier la str. I et la str. *Ki la poroit* alors que cette strophe fait couple avec la strophe *Bone avanture*).

Sebbene la successione nella *mise en page* delle strofe di *Tuit mi desir* veda effettivamente la strofa *ki la poroit* collocarsi in seconda posizione, in realtà l'ordine originario delle strofe, voluto dalla mano definita U3, prevede che alla strofa I (*Tuit mi desir*) segua la strofa di c. 121r principiante con *Souviegne vos*: la mano U3 completa infatti la strofa I a c. 121r, trascrivendovi, come già evidenziato da Tyssens, l'ultima parola *tant* al di sotto dello spazio destinato ad accogliere la rigatura per la notazione musicale, lasciato vuoto; dopo aver aggiunto le ultime due strofe di *Dont me vint (com avint) que j'osai comencier* sul recto del foglietto aggiunto (c. 120v), U3 appone le due letterine *a* e *b* rispettivamente nel margine inferiore destro di c. 119v e nel margine superiore sinistro di c. 121r per segnalare al lettore che a c. 121r troverà il continuo della canzone di Thibaut *Tuit mi desir*. Successivamente, un'altra mano (la cosiddetta U4) recupera la strofa *Ki la poroit*, forse da un'altra fonte, e la trascrive sul verso del foglietto aggiunto (c. 120v), aggiungendo il richiamo *tant*, ultima parola della strofa I e prima della c. 121r, nel margine inferiore sinistro di c. 119v e apponendo delle croci a c. 119v, 120v e 121r per segnalare che la strofa aggiunta a c. 120v appartiene al testo trascritto a c. 119v e 121r e che va collocata in seconda posizione. Volendo attenersi all'ordine originario, occorre riportare la strofa *Souviegne vos* in seconda posizione piuttosto che la strofa *ki poroit*, aggiunta in un secondo momento e pertanto indicata come II bis nella tabella.

[2] Strofa presente solo in R,Z,a, presumibilmente interpolata (così è per Wallenskold 1925, p. 34, nota 2; Callahan-Grossel-O'Sullivan 2018, p. 648, si limitano a fornirla in apparato, senza addurre spiegazioni).

[3] L'aggiunta del relativo *que* a inizio verso in S introdurrebbe una cesura epica, alquanto rara nel *corpus* di Thibaut e in generale nella lirica trovierica.

[4] In tutti i manoscritti è presente una cesura femminile con elisione, a eccezione di S dove la presenza della variante *doint diex a bon* introduce una cesura epica, rara nel *corpus* di Thibaut e in generale nella lirica trovierica.

[5] La variante riportata da P, V e Me, nonché quella di S con l'aggiunta di *et* a inizio verso, introdurrebbe una cesura epica, rara nel *corpus* di Thibaut e in generale nella lirica trovierica.

[6] La variante riportata da C e S introdurrebbe una cesura epica, rara nel *corpus* di Thibaut e in generale nella lirica trovierica.

[7] La variante si S, con la ripetizione di *ne*, introdurrebbe una cesura epica, rara nel *corpus* di Thibaut e in generale nella lirica trovierica. È verisimile si tratti di un errore di ripetizione.

- letto 669 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-373>

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3513#_ftn1
- [2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3505#_ftn1
- [3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3506#_ftn1
- [4] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3513#_ftn3
- [5] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3514#_ftn1
- [6] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3504#_ftn1
- [7] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3512#_ftn1
- [8] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2489#_ftn1